Porównanie tłumaczeń Liczb 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po czym Mojżesz powiedział do Aarona: Weź kadzielnicę, włóż na nią ogień z ołtarza, nałóż kadzidła, idź szybko do zgromadzenia i przebłagaj za nich, gdyż wyszedł gniew sprzed oblicza JAHWE i wybuchła plaga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | po czym Mojżesz powiedział do Aarona: Weź kadzielnicę, nabierz do niej ognia z ołtarza, nałóż kadzidła i udaj się czym prędzej do zgromadzonych. Dokonaj tam za nich przebłagania, ponieważ gniew JAHWE zaczął już zbierać śmiertelne żniwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz *tak* uczynił; jak JAHWE mu rozkazał, tak uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił Mojżesz; jako mu Pan rozkazał, tak uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił Mojżesz, jako mu JAHWE przykazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Mojżesz do Aarona: Weź kadzielnicę, włóż do niej ognia z ołtarza i rzuć kadzidła, a idź prędko do ludu, by dokonać nad nimi przebłagania, bo Pan się rozgniewał i już zaczyna się plaga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Mojżesz do Aarona: Weź kadzielnicę, włóż w nią ogień z ołtarza, nasyp kadzidła i udaj się śpiesznie do zboru, i dokonaj za nich przebłagania, gdyż Pan rozgniewał się i zaczęła się plaga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Mojżesz powiedział do Aarona: Weź kadzielnicę, nałóż ogień z ołtarza, nasyp kadzidła i idź prędko do społeczności, aby dokonać nad nią przebłagania, bo gniew wyruszył już sprzed oblicza JAHWE i plaga już nadeszła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a Mojżesz rzekł do Aarona: „Weź kadzielnicę, włóż do niej ognia z ołtarza i nasyp kadzidła. Natychmiast udaj się do ludu i dokonaj obrzędu zadośćuczynienia za nich. Rozgniewany JAHWE wydał już bowiem wyrok i zaczął karać”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a Mojżesz rzekł do Aarona: - Weź kadzielnicę, włóż do niej ognia z ołtarza, nasyp kadzidła i idź czym prędzej do tego tłumu. Dokonaj obrzędu zadośćuczynienia za nich, bo już Jahwe wydał wyrok gniewu, zaczęła się plaga! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział do Aharona: Weź kadzielnicę i włóż w nią ogień z wierzchu ołtarza i nałóż na nią kadzidło. Potem podejdź szybko do zgromadzenia i dokonaj przebłagania, bo wyszedł gniew sprzed Obecności Boga i plaga rozpoczęła się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей до Аарона: Візьми кадильницю, і вклади до неї огонь з жертівника, і вклади до неї ладан, і неси швидко у табір, і надолуж за них. Бо вийшов від господнього лиця гнів, щоб почати нищити нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Mojżesz powiedział do Ahrona: Weź kadzielnicę oraz nałóż w nią ognia z ołtarza, wsyp też kadzidła i zanieś zaraz do zboru oraz ich oczyść, bo już wyszedł gniew od oblicza WIEKUISTEGO; zaczęła się klęska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz od razu uczynił tak, jak mu nakazał JAHWE. Tak właśnie uczynił. |

1. 1) plaga, נֶגֶף (negef), lub: uderzenie, zob. <x>40 14:37</x>;<x>40 25:8-9</x>. [↑](#footnote-ref-2)